

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XC

## Huexotzinca cuicatl

Tocontin tocontin toco toco toco tototototo  
tocotocotoco tototototo.

1645. Ye quilhua yn icihauhtzin in Acapepenatzin  
ahua pille netle  
ma nocana, ma nocana,  
achitzin xitechonpehui  
toconizque, ye ma yhui  
ye ma yhuio notecuiyo  
oquichpillitzin.
1646. Ohuallaque in pipiltin ye Huexotzinco y  
ton Xihuan y Nelpiloni  
ye tlen conizque in pipiltin ma nocana, *ma nocana*  
*achitzin xitechonpehui*  
*toconizque, ye ma yhui*  
*ye ma yhuio notecuiyo*  
*oquichpillitzin.*

## XC

Canto huexotzinca<sup>833</sup>

Tocontin tocontin toco toco toco tototototo  
tocotocotoco tototototo.

1645.

Ya le dice su mujer a Acapepenatzin,  
oh príncipe,  
que también lo tome, también lo tome,  
un poquito bromea con nosotros,  
lo beberemos, así sea,  
así sea, señor mío,  
príncipe varón.

1646.

Vinieron los príncipes de Huexotzinco,  
don Juan Nelpiloni,<sup>834</sup>  
ya lo que han de beber los príncipes,  
que también lo tome, también lo tome,  
*un poquito bromea con nosotros,*  
*lo beberemos, así sea,*  
*así sea, señor mío,*  
*príncipe varón.*

1647. Ye ca onihualah  
 ca onicuito yah  
 ye ma xonmotlapalo ye cihuatzintle  
 tla xicualcui ya  
 tla xictemaca ya  
 yn man copatica in man tacatica  
 ya ma ya onihualo in teteuctin ayyo etcetera.<sup>710</sup>

1648. [79v] In notzinitzcanhuicoltzin  
 ye ço<sup>711</sup> huel quatzin<sup>712</sup> tlapalhuacalxochitl y  
 ma yca ya onilacatzuhtihuitz  
 Notecotzin tla xicualcui  
 tla xictemaca ya  
*yn man copatica in man tacatica*  
*ya ma ya onihualo in teteuctin ayyo etcetera.*

### Yc onhuehuetl

1649. O aca ye onca pipilte netle  
 nomatzine in atl patlahuaca  
 atzallan  
 ye oncan mani tlahcuilolxochioctli  
 in huel intech onquiz y  
 oncan conique

1647. Ya he venido,  
 he ido a recoger,  
 atrévete mujer,  
 tómalo, ofrécelo a otros,  
 con copas,<sup>835</sup> con provisiones  
 sea yo enviado a los señores,  
 oh, señores.

1648. [79v] Mi vasijita color de ave tzinitzcan,  
 pero muy hermosa, flor tlapalhuacalxóchitl,  
 que con ella venga yo entrelazándome.  
 Mis vasijitas,<sup>836</sup> tómalas, repártelas.  
*Con copas, con provisiones,  
 sea yo enviado a los señores,  
 oh, señores.*

## Segundo atabal

1649. ¿Quién está allá, oh príncipes,  
 sobrino mío, en donde el agua se extiende,  
 en medio del agua?  
 Allá se halla el licor, pintura florida,  
 que de ellos viene, allí la bebieron  
 el príncipe Nezahualcoyotzin,

in tepiltzin in Neçahualcoyotzin  
 huel intlaçoyecmatitech  
 mantiaque y Huehuetzin Quixiuhtotoixquatecpiltzin  
 oncha'chayahuata etcetera.

1650. In conittoa netle ma tiyatitihui an  
 ye otlapilchihueque ye huexotzinca  
 ye motlahuan  
 ye oquitlatlapanque ye ço huel qualtzin in moxiuhtoto  
 ye mohuicoltzin y  
 ma ye ninahpantih  
 huel intlahçoyecmatitech  
*mantiaque y Huehuetzin quixiuhtotoixquatecpiltzin*  
*oncha'chayahuata.*

1651. I nihualiçac ye yohuan  
 nichihuatintli o nAtlalicatzin  
 nictemoa notec<sup>713</sup> Oquitzintli in tlaçoOquitzintli  
 can in noconcaqui o<sup>714</sup> mocuicachoquilitih  
 in tecpiltzintli ça ye Ocotepec  
 in Tlachichiquiltzinco tepetozcatl canque  
 yye y atlauhtzinco nimitztemohua ya etcetera.<sup>715</sup>

1652. Iye nonnentlamattica noyehyeyan  
 tlapalihuixochitl

de su preciosa y buena mano  
 aparecen Huehuetzin, Quixiuhtotoixcuatecpiltzin,<sup>837</sup>  
 se fue desparramando.

**1650.** Dicen, vayamos,  
 ya hicieron daño los huexotzincas,  
 tus tíos,  
 ya hicieron pedazos al muy hermoso pájaro azul,  
 ya a tu pequeña vasija,  
 vaya yo engalanándome.  
 De su preciosa y buena mano  
 aparecen Huehuetzin, Quixiuhtotoixcuatecpiltzin,  
 se fue desparramando.

**1651.** Desperté en la noche,  
 yo mujer, yo Tlalicatzin,  
 busco a mi señor Oquitzin, el amado Oquitzin,  
 en donde escucho que va llorando con canto  
 al príncipe en Ocotepec,  
 en Tlachichiquiltzinco, la cañada, lo tomaron.  
 En la barranca te busco.

**1652.** Me angustio donde vivo.  
 Flor de los valientes,



nimitzontehequi a  
ye onca tehuatzin  
cuix otacitoya atempantzinco  
alchayahuacan motlaocolxochiuh  
ma ye ximapantiuh nimitzontemohua ya.

te corto una y otra vez,  
ya sólo tú.  
¿Acaso has llegado ya a la orilla del agua,  
donde se esparcen tus flores de tristeza?  
Ya ve engalanándote; yo te busco.